

## IGUALACIÓN SOCIAL EN CHINA: UN BREVE ESTUDIO ANALÍTICO A PARTIR DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO

Yang Song<sup>1</sup>

---

**Resumen:** El estudio de las formas pronominales de tratamiento es un tema clásico de la investigación sociolingüística y sociológica. En este trabajo, se pretende descubrir la igualación de la sociedad china sufrida durante los últimos 20 años a partir de los tratamientos extraídos de un corpus compuesto por cuatro teleseries.

**Palabras clave:** Formas pronominales de tratamiento, tratamiento simétrica/asimétrica, tratamiento permanente/variable, sistema social, China

---

---

<sup>1</sup> Universidad de Beijing

## INTRODUCCIÓN

Desde que se inició la investigación sociolingüística en los años sesenta hasta la actualidad, los investigadores han venido defendiendo la estrecha relación entre la lengua y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mostrado más interés ha sido el de las formas pronominales de tratamiento (más adelante, FPT), por cuanto su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así pues, mediante sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

## TÉRMINOS ESPECÍFICOS Y ESTUDIOS ANTECEDENTES

### *Solidaridad y poder*

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250) define las FPT como “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960), titulado *The pronouns of power and solidarity* inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las fórmulas de tratamiento que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

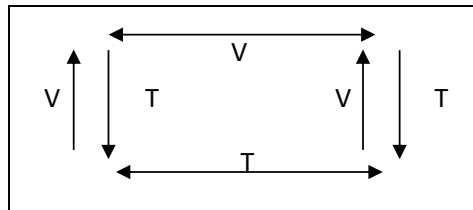
Estos autores, al revisar el uso de las FPT en documentos del siglo VI al siglo XV, formularon su conocido marco de análisis de los pronombres de segunda persona de las lenguas europeas en dos dimensiones semánticas, que denominaron inicialmente como la dimensión del *poder* y la de la *solidaridad*.

Para ellos, el *poder* supone el control que unas personas ejercen o pueden ejercer sobre otras en una determinada situación interactiva: “one person may be said to have power over another in the degree that he is able to control the behavior of the other” (1960: 255). A partir de esto, deducen que la presencia de este factor en la comunicación verbal pide el trato asimétrico: “power is a relationship between at least two persons, and it is nonreciprocal in the sense that both cannot have power in the same area of behavior” (*ibíd.*). La consecuencia del *poder* en su aplicación al sistema pronominal de los

tratamientos, según los autores, es la elección de diferentes formas conforme a la jerarquía relativa de los interlocutores. Es decir, el superior dirige *T*<sup>1</sup> al inferior mientras recibe *V* de éste. Los factores que promueven la utilización de *V* son, por ejemplo, la riqueza, la fuerza física, la edad, el sexo, el rol social o familiar y los distintos papeles representados en situaciones jerarquizantes, entre otros.

Al contrario del *poder*, la *solidaridad* “comes into the European pronouns as a means of differentiating address among power equals”, y “introduces a second dimension into the semantic system on the level of power equivalents” (Brown y Gilman 1960: 258). En la dimensión de la solidaridad, los interlocutores se dirigen *T* y también *V* (si no tienen una relación estrecha, pero están en un mismo nivel). Este último es el uso de *V* simétrico. El siguiente esquema refleja el comportamiento:

FIGURA 1. ESQUEMA DE GILMAN Y BROWN (1960)



#### *Tratamiento simétrico/asimétrico*

El tratamiento simétrico es el que “se da a alguien y se recibe de ese mismo individuo” (2009 I: 1250), mientras que el asimétrico se refiere a que se da una forma y recibe otra. Hay que fijarse en el cambio de *T/V* entre dos mismos interlocutores o, más global, entre distintos conversadores de una relación, puesto que la alternancia del pronombre *T* a *V* o *V* a *T* puede reflejar la equivalencia o igualdad de dos interlocutores e incluso dos clases de personas. Como dice Haverkate (1994: 215): “el cambio del pronombre de solidaridad por el de distanciamiento tipifica interacciones caracterizadas por antagonismo, mientras que el cambio inverso implica que los interlocutores aspiran a tratarse en plan de solidaridad”.

#### *Cinco ámbitos*

Si bien en el proceso de análisis se estudia las FPT en cada relación determinada, es bastante común en este tipo de estudios que se agrupen las diversas relaciones en unos ciertos ámbitos: familiar, social, laboral, escolar, de solidaridad. El ámbito familiar, que se entiende tal como se define, consiste en formas

<sup>1</sup> En este tipo de trabajo ya es habitual usar la *T* para referirse a los pronombres de segunda persona tú, vosotros/as, etc., y la *V* para usted/es en cualquier idioma.

de trato a los padres, tíos, cuñados, hermanos y otros parientes; el ámbito laboral tiene lugar en los sitios de trabajo con informantes como jefes, colegas y subalternos; el ámbito social parte de amistades, conocidos y desconocidos en distintos espacios sociales<sup>1</sup>; el ámbito de solidaridad hace referencia a amistades, conocidos y desconocidos en situaciones comunicativas propiciadas por eventos de tipo festivo; el ámbito escolar se refiere a la relación entre profesores y alumnos en instituciones educativas.

## **OBJETIVO**

Investigar, a través del cambio de las FPT en determinadas relaciones durante los últimos años, el proceso igualitario de China.

## **HIPÓTESIS**

Hipótesis teórica

La extensión del uso de T simétrico supone la igualación de una sociedad.

Hipótesis de trabajo

Durante los últimos 20 años la sociedad china ha sufrido una igualación social notable.

## **METODOLOGÍA**

### **Selección del corpus**

En el mundo occidental, respecto a este tipo de investigación son relativamente frecuentes tres métodos: (1) pasar cuestionarios a un determinado grupo de hablantes, (2) investigar a partir de textos históricos y (3) analizar distintos campos de los medios de comunicación (Medina Morales, 2010). Sin embargo, en nuestro estudio decidimos utilizar teleseries (o series de televisión), aunque parece una herramienta poco habitual. Su motivo se debe a que, por un lado, como afirma Song (2011: 142), el idioma chino es una lengua plenamente distinta a las occidentales, –esto no se limita exclusivamente a los aspectos gramaticales, sino también a los pragmáticos y sociolingüísticos–, la metodología basada en la encuesta no funciona en chino como en otras indoeuropeas.

Por el otro lado, las teleseries poseen características especiales. En primer lugar, una serie de televisión es una obra audiovisual que se difunde en emisiones televisivas sucesivas, manteniendo cada una de

---

<sup>1</sup> Como por ejemplo, en la calle, en el Ayuntamiento, Cabildo o cualquier otro organismo oficial.

ellas una unidad argumental en sí misma y con continuidad, al menos temática, entre los diferentes capítulos que la integran. En este sentido, tienen argumentos más largos y completos, con relaciones personales más complejas que las películas. Poseen más conflictos dramático y más conversaciones entre los personajes.

En segundo lugar, respecto a las novelas, las series expresan la dimensión espacio-tiempo de forma más completa. En este caso, asimismo, se observan más conversaciones entre las personas, especialmente si comparamos las novelas con las series basadas en estas.

En tercer lugar, en cuanto a las obras de teatro, estas también se consideran obras dramáticas, con abundantes diálogos y complejas relaciones entre los personajes, pero son relativamente más cortas en su duración. De este modo, las series nos permiten extraer más segmentos conversacionales.

Por último, si bien las conversaciones grabadas tienen mayor espontaneidad que las series, resultan indiscutibles las limitaciones de la grabación de conversaciones para registrar todos los usos pronominales de tratamientos, su valor como testimonio fidedigno del habla real en todas o en numerosas situaciones.

Así pues, una vez decidido utilizar las series como el medio ideal para llevar a cabo el estudio, seleccionamos cuatro teleseries, dos de los primeros años de la década 90 y dos actuales, con el objetivo de realizar una comparación de las FPT de los últimos 20 años.

#### *Selección de teleseries*

Con el propósito de realizar la investigación de forma apropiada, en la selección hemos tenido en cuenta los siguientes requisitos que deben cumplir las series:

- (1) Como el objeto de esta sección consiste en comparar las FPT en la actualidad y en hace 20 años, las series deben haber sido producidas en fechas respectivas.
- (2) Es preferible que las series abarquen de la forma más amplia posible distintos entornos sociales, lo cual supone la ventaja más relevante sobre la grabación de conversaciones reales.
- (3) Asimismo, preferimos elegir las series con suficientes personajes y complejas relaciones personales, lo que nos permitirá obtener una gran red social, así como observar las conversaciones de los mismos interlocutores en distintos contextos comunicativos, o bien

diferentes hablantes en una misma situación. Presentamos nuestra idea con la figura de abajo:

- (4) También damos prioridad a las series que han ganado premios en el sector, tanto premios sobre series, como premios para los actores, teniendo en cuenta que dichos premios garantizan en cierto modo la calidad de la series, así como el nivel de la interpretación del actor, en otras palabras, la naturalidad y credibilidad en su actuación.

Por estos motivos hemos elegido las siguientes teleseries como componentes de nuestro corpus: 外来妹 [wàiláimèi] (1991), 我爱我家 [wǒàiwǒjiā] (1993), 北京爱情故事 [Běijīng àiqíng gùshi] (2012) y 宝贝妈妈宝贝女 [bǎobèi māma bǎobèi nǚ] (2012).

### *Elaboración del corpus*

Nuestra principal labor consiste en hallar las FPT en cualquier relación que ha aparecido en el corpus, sea el padre con su hija adoptada, o bien el criminal con la familia del asesinado, por ejemplo. Y, a partir de estos resultados, los agrupamos en los cinco ámbitos como decíamos anteriormente, con el fin de observar el tratamiento preferido en cada uno. Asimismo, analizaremos las formas simétricas/asimétricas y registraremos la alternativa entre *T/V*.

Para llevar a cabo estos propósitos de forma eficaz y económica, diseñamos un archivo de formato EXCEL para apuntar las informaciones que necesitamos arriba citadas. A continuación se presentan los componentes elementales de dicho archivo con una imagen (Figura 2) exportada de la serie 北京爱情故事 [Běijīng àiqíng gùshi] (2012) como ejemplo.

- (1) En primer lugar, para cada teleserie preparamos un EXCEL independiente.
- (2) Cada documento contiene cuantos ficheros que coinciden con el número de los episodios de la serie. Además de disponer los archivos de un fichero para cada capítulo, como se apunta en A.1 y A.2 de la Figura 2, hay dos ficheros dedicados a los datos del programa y a los resultados adquiridos a través del estudio. En este primer fichero, se listan informaciones de los interlocutores de toda la serie, que son el nombre, la edad, el sexo y la profesión. El segundo se refiere a los resultados que hemos conseguido a lo largo del análisis de la serie, cuyas formas consisten en gráficos que enseñamos en el siguiente capítulo.
- (3) La Columna A de cada fichero consiste en los hablantes aparecidos en ese capítulo ordenados

por su aparición, mientras que la Fila 1 está compuesta por los oyentes (véase A.3 y A.4 de la Figura 2).

- (4) Como se alude en A.5, en el cuadrado cruzado por un hablante y un oyente, anotamos las FPT con *T/V*.
- (5) En cuanto a las formas asimétricas de tratamiento, que resultan relativamente pocas en ambos idiomas, coloreamos el cuadrado en azul.

FIGURA 2. REGISTRO DE LAS FPT DEL CORPUS

## RESULTADOS

A través de este corpus, hemos extraído 32 relaciones distribuidas en los cinco ámbitos mencionados.

A continuación, se muestran el resultado global de *T* recíproco de cada ámbito:

	A. familiar	A. social	A. laboral	A. escolar	A. de solidaridad
<b>Años 90</b>	32%	49%	65%	24%	73%
<b>Actualidad</b>	83%	68%	72%	47%	87%

Como se observa, en cada ámbito existe un salto notable del porcentaje de *T* simétrico. El ámbito más evolucionado es el familiar, del cual por cuestiones de espacio solo presentaremos tres relaciones con resultados más relevantes:

Relación padres e hijos:

	Padres a hijos (%)	Hijos a padres (%)	T recíproco (%)
<b>Años 90</b>	T: 100%	T: 28%	28%
<b>Actualidad</b>	T: 100%	T: 81%	81%

Relación abuelos y nietos:

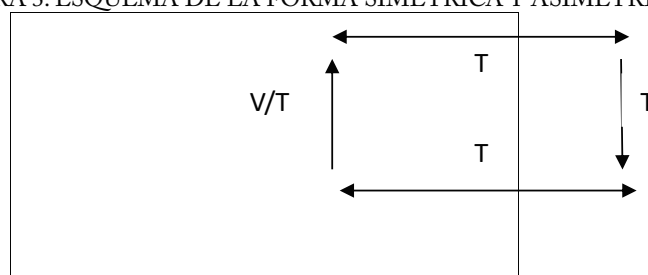
	Abuelos a nietos (%)	Nietos a abuelos (%)	T recíproco (%)
Años 90	T: 100%	T: 15%	15%
Actualidad	T: 100%	T: 56%	56%

Relación suegros y yernos:

	Padres a hijos (%)	Hijos a padres (%)	T recíproco (%)
Años 90	T: 100%	T: 9%	9%
Actualidad	T: 100%	T: 20%	20%

También elaboramos un esquema para el tratamiento actual de chino:

FIGURA 3. ESQUEMA DE LA FORMA SIMÉTRICA Y ASIMÉTRICA EN CHINO



## CONCLUSIÓN

A partir de esta investigación llegamos a la conclusión de que, durante los últimos 20 años, se percibe en el idioma chino un notable avance de uso de *T* simétrico en todos los ámbitos, lo cual significa un proceso de igualación social. Su motivo se debe, en nuestra opinión, principalmente en la aplicación de la Política de Reforma y Apertura al Exterior que tuvo mayor influencia en el desarrollo de democracia e igualdad social china.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBA DE DIEGO, Vidal y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1980): "Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos". *Boletín de la Real Academia Española* 60 (219), 95-130.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert (1960): "The pronouns of power and solidarity". En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253-276.
- HAVERKATE, Henk (1994): *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- MEDINA MORALES (2010): "La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español", en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: El Colegio de México.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009 I, II): *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- SONG, Yang (2011): *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientación para su enseñanza en la clase de E/LE*. Tesis doctoral, Universidad de León.